

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 18 Αὐγούστου 2019

Sonntag, 18. August 2019

Κυριακὴ Θ' Ματθαίου
μετὰ τὴν ἑορτὴν τῆς Κοιμήσεως τῆς
Θεοτόκου

Neunter Matthäussonntag
nach dem Fest der Entschlafung der
Gottesgebärerin

Μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Φλώρου καὶ
Λαύρου

Gedächtnis der heiligen Märtyrer Florus und
Laurus

ΟΡΘΡΟΣ

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῶν Αἰνῶν

Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης,
Κύπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ
ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγ-
καθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν
κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ
ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρὸν ἐν μνημείῳ,
Ἰουδαῖοι σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασι-
λέα ὑπνοῦντα, στρατιῶταί Σε ἐφύλαττον,
καὶ ὡς ζῶης θησαυρόν, σφραγίδι ἐσφραγί-
σαντο· ἀλλὰ ἀνέστης καὶ παρέσχες,
ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

ORTHROS

Auferstehungsstichera

Achter Ton

Herr, auch wenn du standest vor Gericht
Hvor dem Richter Pilatus, so entfernst
du dich doch nicht vom Throne, der du sitz-
test mit dem Vater und von den Toten erstan-
den bist. Die Welt hast du aus der Sklaverei
des Feindes befreit, du Erbarmender und
Menschenfreund!

Herr, auch wenn dich die Juden als To-
ten in das Grabmal legten, so schließt
du doch als König. Die Soldaten bewachten
dich, den Schatz des Lebens, mit einem Sie-
gel versiegelt, so bist du doch erstanden und
schenkst unseren Seelen Unvergänglichkeit.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,
Ἐταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du,
HBarmherziger, die dreitägige Grabesru-

ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

he auf dich genommen, um uns der Leiden-
schaften zu befreien. Unser Leben und unse-
re Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Εν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
Ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον
οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit
Ibewahrt, im Entschlafen die Welt nicht
verlassen, Gottesgebärierin. Hinübergangen
zum Leben bist du, die du Mutter des Lebens
bist. Auf deine Fürsprache erlöst du aus dem
Tode unsere Seelen.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας,
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας,
Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott,
der du die Fischer zu Allweisen mach-
test, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist,
und durch sie den Erdkreis eingefangen hast,
Menschenliebender, Ehre sei dir!

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα,
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ
ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν,
ὁ μήτραν οἰκῆσας ἀειπάρθενον.

Kontakion

Sechster Ton

Die in der Fürsprache unermüdliche
Gottesgebärierin und im Beistand uner-
schütterliche Hoffnung hat das Grab und der
Tod nicht überwältigt, denn als Mutter des
Lebens hat er sie zum Leben hinübergeführt,
der den jungfräulichen Schoß zur Wohnstatt
genommen hat.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.
Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ
Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem
Gott.
Vers: Bekannt ist Gott in Judäa, groß ist sein
Name in Israel.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου (γ':9-17)

Αδελφοί, Θεοῦ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ
ἀγεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. Κατὰ
τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς
σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος
δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς
ἐποικοδομεῖ· θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς
δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς
ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ
ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον, χρυσόν, ἄργυρον,
λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Aus dem Ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther (3,9-17)

Brüder, wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr
seid Gottes Ackerfeld, Gottes Bau. Der
Gnade Gottes entsprechend, die mir ge-
schenkt wurde, habe ich wie ein weiser Bau-
meister den Grund gelegt; ein anderer baut
darauf weiter. Aber jeder soll darauf ach-
ten, wie er weiterbaut. Denn einen anderen
Grund kann niemand legen als den, der ge-
legt ist: Jesus Christus. Ob aber jemand auf
dem Grund mit Gold, Silber, kostbaren Stei-

ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει. Εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐπωκοδόμησεν, μισθὸν λήψεται· εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

nen, mit Holz, Heu oder Stroh weiterbaut: Das Werk eines jeden wird offenbar werden; denn der Tag wird es sichtbar machen, weil er sich mit Feuer offenbart. Und wie das Werk eines jeden beschaffen ist, wird das Feuer prüfen. Hält das Werk stand, das er aufgebaut hat, so empfängt er Lohn. Brennt es nieder, dann muss er den Verlust tragen. Er selbst aber wird gerettet werden, doch so wie durch Feuer hindurch. Wisst ihr nicht, dass ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt? Wer den Tempel Gottes zerstört, den wird Gott zerstören. Denn Gottes Tempel ist heilig und der seid ihr.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαῖον (ιδ': 22-34)**

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (14,22-34)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν Αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. Τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες Αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἔταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ Σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς Σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα· ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτεῖνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! Εἰς τί ἐδίστασας; Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν Αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

Ιn jener Zeit drängte Jesus die Jünger, ins Boot zu steigen und an das andere Ufer voranzufahren. Inzwischen wollte er die Leute nach Hause schicken. Nachdem er sie weggeschickt hatte, stieg er auf einen Berg, um für sich allein zu beten. Als es Abend wurde, war er allein dort. Das Boot aber war schon viele Stadien vom Land entfernt und wurde von den Wellen hin und her geworfen; denn sie hatten Gegenwind. In der vierten Nachtwache kam er zu ihnen; er ging auf dem See. Als ihn die Jünger über den See kommen sahen, erschrakten sie, weil sie meinten, es sei ein Gespenst, und sie schrien vor Angst. Doch sogleich sprach Jesus zu ihnen und sagte: Habt Vertrauen, ich bin es; fürchtet euch nicht! Petrus erwiderte ihm und sagte: Herr, wenn du es bist, so befehl, dass ich auf dem Wasser zu dir komme! Jesus sagte: Komm! Da stieg Petrus aus dem Boot und kam über das Wasser zu Jesus. Als er aber den heftigen Wind bemerkte, bekam er Angst. Und als er begann unterzugehen, schrie er: Herr, rette mich! Jesus streckte sofort die Hand aus, ergriff ihn und sagte zu ihm: Du Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt? Und als sie ins Boot gestiegen waren, legte sich der Wind. Die Jünger im Boot aber fielen vor Jesus nieder und sagten: Wahrhaftig, Gottes Sohn bist du. Sie fuhren auf das Ufer zu und kamen nach Gennesaret.

«Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε!»

Βρισκόμαστε πολλές φορές, ὅπως οἱ Μαθητὲς τοῦ Χριστοῦ, μέσα σὲ μιὰ καταιγίδα καὶ ταξιδεύουμε κόντρα στὸν ἄνεμο καὶ κόντρα στὸ ρεῦμα. Μᾶς φαίνεται ὅτι ἔχομε ἐγκαταλειφθεῖ μόνοι καὶ βυθίζομαστε στὸ βάθος τῆς ἀπειλητικῆς θάλασσας. Μᾶς κυριεύει ἀπελπισία καὶ δισπιστία. Ὡς Χριστιανοὶ ὅμως ἔχομε μάθει νὰ ἐλπίζωμε καὶ ξέρομε πὼς ὅταν φοβώμαστε καὶ κινδυνεύωμε δὲν εἴμαστε ἐγκαταλελειμμένοι: ὁ Χριστὸς νίκησε τὸ θάνατο καὶ συγχρόνως κατήργησε τὸ φόβο. Τὸν βλέπομε νὰ περπατεῖ μέσα στὴ θύελλα καὶ νὰ μᾶς φωνάζει «Ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε!»

Μᾶς προσκαλεῖ νὰ Τὸν πλησιάσωμε, νὰ Τὸν ἀκολουθήσωμε. Ἄν κρατηθοῦμε μὲ πίστη ἀπὸ Αὐτὸν τὸ σταθερὸ βράχο, κανένα κακὸ δὲν θὰ μᾶς συμβεῖ. Ἀκόμη κι ἂν ἡ πίστη μας κινδυνεύει, δὲν θὰ σβῆσει, φθάνει νὰ ὁμολογήσωμε ὅτι ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι ὁ Κύριος καὶ ὁ Σωτῆρας μας. Ἐμεῖς, τὰ μέλη τοῦ σώματός Του, τῆς Ἐκκλησίας Του, ἐνωμένοι μεταξύ μας δὲν κινδυνεύωμε. Ὅλα τὰ παιδιά τοῦ Χριστοῦ, πάνω σ' ἓνα πλοῖο, τὴν Ἐκκλησία, διασχίζωμε θλίψεις καὶ κινδύνους μὲ καπετάνιο τὸ Χριστό. Ἡ σωτηριώδης παρουσία Του μᾶς βοηθεῖ νὰ διορθώνωμε τὴν γραμμὴ πλεύσεως. Ἐνισχυόμεθα μὲ τὴν Κοινωνία τῶν Ἀχράντων Μυστηρίων. Ὅταν δοκιμάζεται ἡ πίστη μας Ἐκεῖνος μᾶς ἐνδυναμώνει. Προτείνει τὸ χέρι Του λέγοντας «Ἐλα!» Ὅπως οἱ Ἀπόστολοι, ἀναγνωρίζωμε κι ἐμεῖς τὸν μόνο ἀληθινὸ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων μας. Δεχόμεθα τὴν πρόσκληση Του καὶ σωζόμεθα, καθὼς ὁ Χριστὸς εἶναι ἡ Ζωὴ καὶ ἡ Εἰρήνη τοῦ κόσμου

„Habt Vertrauen, ich bin es!“

Wie oft widerfahren uns in unserem täglichen Leben Gegenwind und Stürme, wie sie auch die Jünger im Evangelium erfahren mussten? Oft scheint es uns, als wären wir in diesen ganz auf uns alleine gestellt und „etrinken“ gleichsam in den Untiefen eines bedrohlichen Meeres, vielleicht lassen wir uns von Hoffnungslosigkeit und Verzweiflung ergreifen.

Als Christen, als Menschen, die aus und in der Hoffnung leben, wissen wir, dass wir in unseren Ängsten und Gefahren nicht alleine sind. Christus, der den Tod überwunden hat, hat mit ihm auch der Angst ihren letzten Stachel gezogen. Er steht auch im stärksten Sturm ohne zu Wanken und er ist es, der uns zuruft: „Habt Vertrauen, ich bin es!“ Mit Christus kann uns nichts zustoßen, er ist der Fels in der Brandung, der uns einlädt, auf ihn zuzugehen und ihm nachzufolgen. Auch wenn unser Glaube angesichts des starken Gegenwinds zu schwinden droht, so ist es doch das Bekenntnis, dass Jesus Christus der Herr ist, das uns „sofort“ rettet. Auch als Glieder der Kirche, des Leibes Christi, sind wir nicht alleine, sondern sind aufeinander angewiesen. Im Sturm kann niemand alleine bestehen, wir sind aufgefordert, gemeinsam das Schiff der Kirche durch alle Gefahren zu lenken. Dabei wissen wir uns gestärkt von der rettenden Gegenwart Christi, der uns immer wieder auf den richtigen Kurs zurücklenkt und uns in seinen heiligen Mysterien immerfort nährt und stärkt. Er ist es, der unseren Glauben immer wieder auf die Probe stellt. Nicht aber, um ihn zu schwächen, sondern zu stärken spricht er „Komm!“ An uns liegt es, dieser Einladung Gottes zu folgen, wissend, dass er uns auch im größten Sturm trägt, auf dass wir gemeinsamen mit den Jüngern schließlich ihn als den wahren Sohn Gottes, den einzigen Retter und Erlöser der Welt, bekennen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

24.08. 8:30 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

24.08. 08:30 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW